

Weiterbildung als Beitrag für den Unternehmenserfolg

Qualifiziertes Personal ist von existenzieller Bedeutung

Unternehmerischer Erfolg ist unter anderem abhängig von qualifiziertem und motiviertem Personal. Produkte und Dienstleistungen verändern sich ständig, sie werden zunehmend auf Anforderungen der Kunden zugeschnitten, Kunden werden kritischer, sind besser informiert als früher und wollen immer schneller bedient werden.

In Anbetracht dieser Umstände und Rahmenbedingungen kommt dem qualifizierten Personal für die Existenz und die Weiterentwicklung eines Unternehmens eine sehr große Bedeutung zu. Der Mangel an qualifiziertem Personal ist ein aktuelles und für immer mehr Unternehmen auch ein schwierig zu lösendes Problem – Abhilfe schafft hier die klassische Weiterbildung.

Richtet man den Fokus auf den Bereich der Technischen Dokumentation,

stellt sich für Unternehmen die Frage: „Können wir es uns leisten, Konstrukteure und Entwickler Jobs machen zu lassen, die ihre Kernkompetenzen unterlaufen und deren Ressourcen verschwenden?“ Konstrukteure und Ingenieure sollen und wollen entwickeln und konstruieren. Die wenigsten können ohne Unterweisung automatisch gute Dokumentationen schreiben, die kundenfreundlich und verständlich formuliert sind und den rechtlichen Aspekten entsprechen.

Eine Lösung bietet die Weiterbildung zum Technischen Redakteur (TR). Das Berufsbild ist facettenreich und kombiniert das Interesse am Schreiben mit einer Vorliebe für Technik. Technische Redakteure arbeiten gemeinsam mit Ingenieuren an Produktdokumentationen wie Handbüchern, Bedienungs- oder Montageanleitungen, sie arbeiten als

Vermittler an der Schnittstelle zwischen Produkt und Verbraucher.



tecteam ist ein von der tecom akkreditierter Bildungsanbieter.

Weiterbildungsangebote gibt es an Hochschulen und bei privaten Bildungsanbietern wie dem tecteam Bildungsinstitut in Dortmund.

tecteam bietet neben Vollzeitangeboten zum Technischen Redakteur mit tecom-Zertifikat und dem Technischen Volontariat auch das berufsbegleitende Studium Master of Science Technische Kommunikation. Weiterhin bietet tecteam eine ganze Reihe von Seminaren für die Weiterbildung innerhalb der Technischen Dokumentation. Auf Wunsch erhalten Unternehmen auch speziell auf sie zugeschnittene Schulungsangebote mit individuellen Bildungsszenarios. Auch die musterhafte Erstellung der Dokumentation durch tecteam kann eine Form der Weiterbildung darstellen. tecteam steht seit mehr als 25 Jahren für erfolgreiche Weiterbildungskonzepte, Dienstleistungs- und Beratungslösungen im Umfeld der Technischen Kommunikation.

Ansprechpartner: Stefan Hulitschke
s.hulitschke@tecteam.de



REEDME

Ausgabe März 2015. Herausgeber: RWS Group Deutschland GmbH, tecteam Gesellschaft für Technische Dokumentation und Werbung mbH und Media-Print Informationstechnologie GmbH.

Verschmelzung RWS Group GmbH und RWS Group Deutschland GmbH

Deutsche Tochtergesellschaften der RWS Group werden zur neuen RWS Group Deutschland GmbH ... > Seite 3

BPO in der Technischen Dokumentation

Auslagerung schafft Ressourcen für Kernkompetenzen ... > Seite 2

Weiterbildung für den Unternehmenserfolg

Qualifiziertes Personal ist von existenzieller Bedeutung ... > Seite 4



Neuer Vertriebsleiter bei der tecteam GmbH

Volker Granacher ist neuer Vertriebsleiter bei der tecteam Gesellschaft für Technische Dokumentation und Werbung mbH in Dortmund. Der Consulting-Profi bringt 20 Jahre Berufserfahrung in der Erstellung und Organisation von Technischer Dokumentation mit. Zuletzt war er der Leiter Consulting bei der gds GmbH.

Technische Dokumentation erstellen, übersetzen, drucken, distribuieren.



tecteam bietet Vollzeit- und berufsbegleitende Angebote zum Technischen Redakteur, das berufsbegleitende Studium Master of Science Technische Kommunikation und eine ganze Reihe von Seminaren und E-Learning-Telekursen für die Weiterbildung innerhalb der Technischen Dokumentation.

RWS Group Deutschland GmbH
Joachimsthaler Straße 15, 10719 Berlin
fon: 030 498572-00
fax: 030 498572-90
www.rws-group.de
rws@rws-group.de

tecteam Gesellschaft für Technische Dokumentation und Werbung mbH
Antonio-Segni-Str. 4, 44263 Dortmund
fon: 0231 9206-0
fax: 0231 9206-199
www.tecteam.de
doku@tecteam.de

tecteam Bildungsinstitut für Technische Kommunikation GmbH
Antonio-Segni-Str. 4, 44263 Dortmund
fon: 0231 557142-0
fax: 0231 557142-50
www.tecteam.de
bildung@tecteam.de

Media-Print Informationstechnologie GmbH
Egbertstraße 28, 33100 Paderborn
fon: 05251 522-300
fax: 05251 522-485
www.mediaprint-druckerei.de
contact@mediaprint-druckerei.de

Business Process Outsourcing (BPO) in der Technischen Dokumentation

Auslagerung schafft Ressourcen für Kernkompetenzen



Business Process Outsourcing ist die gewinnbringende Verknüpfung von Prozessoptimierung und Auslagerung bestimmter, klar definierter Aufgaben von Produzenten an einen Dienstleister. Damit steigern Kunden ihre Effizienz und erhöhen ihren geschäftlichen Erfolg. Das setzt bei Konstrukteuren und Entwicklern Ressourcen für ihre Kernkompetenzen frei und senkt die Kosten. tecteam ist ein zuverlässiger Partner für erfolgreiches Business Process Outsourcing in der Technischen Dokumentation. Dabei berücksichtigt tecteam von vornherein, dass der ausgelagerte Redaktionsprozess gegebenenfalls wieder in die Prozesse des Kunden integriert werden

muss und vermeidet so für seine Kunden eine einseitige und langfristige Abhängigkeit.

Jedes Business Process Outsourcing beginnt tecteam mit einer tief gehenden Analyse und Konzeption. Anforderungen und Ziele werden aufgenommen und ein individuelles Lösungskonzept wird erarbeitet, um die Technische Dokumentation optimal für die Zukunft aufzustellen. Zeitgleich übernimmt tecteam die dringenden Aufgaben im Tagesgeschäft. Wenn eine passende Content-Strategie entwickelt worden ist, erfolgt die Umstellung: Inhalte werden strukturiert und standardisiert und

bei Bedarf für die Verwendung eines Redaktionssystems modularisiert. Ziel ist eine hohe Qualität der Technischen Dokumentation bei gleichzeitiger Kostensenkung und hoher Transparenz. tecteam entbindet seine Kunden zwar von vielen Aufgaben, koppelt sie aber nicht von den Entscheidungswegen ab.

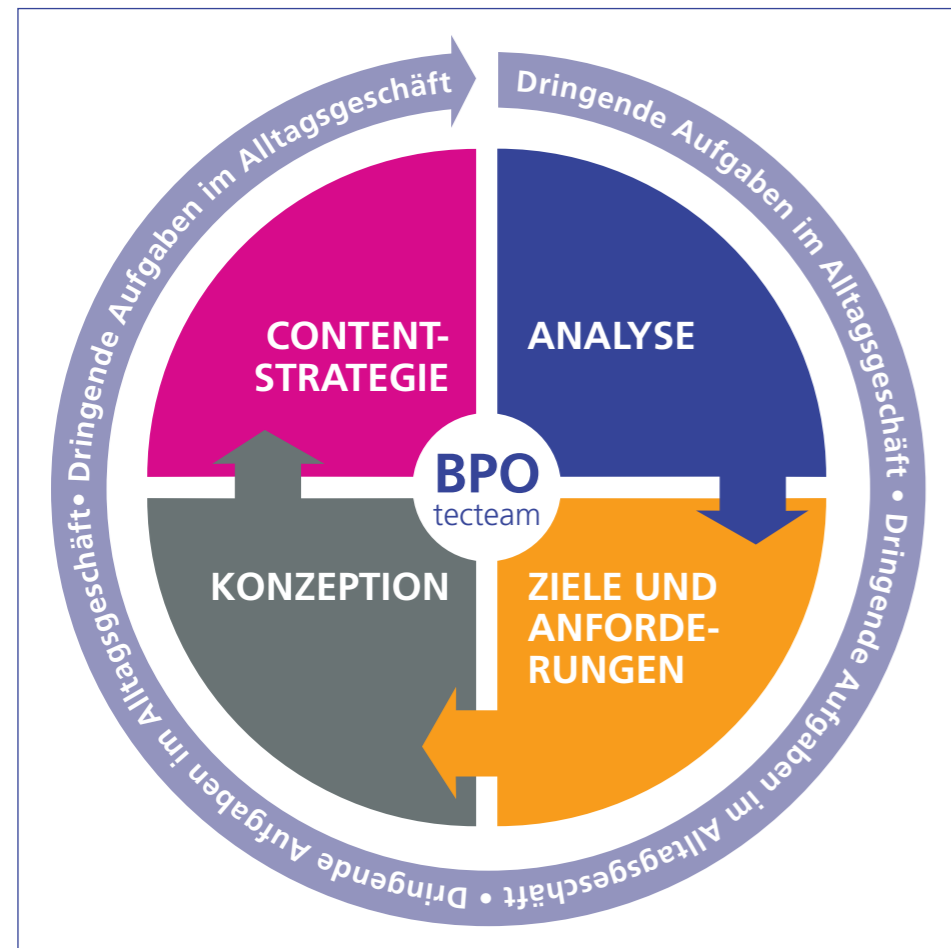


Analyse- und Konzeptionsphase bei tecteam.

Für eine Reihe namhafter Unternehmen wickelt tecteam seit Jahren den gesamten Dokumentationsprozess ab, individuell abgestimmt von der Recherche über den Einsatz von Redaktionssystemen bis hin zum Druck und die Konfektionierung der Technischen Dokumentation. Kunden profitieren von der Kenntnis länderspezifischer Dokumentationsanforderungen, von Erfahrungen in der Standardisierung und Modularisierung und von der Produktion mit Redaktionssystemen.

tecteam steht für ein hohes Maß an Sicherheit in der Umsetzung der Anforderungen aus Gesetzen, Normen und Richtlinien; die Arbeitsweise ist auf Nachhaltigkeit und Langfristigkeit ausgerichtet und bürgt für einen hohen Qualitätsanspruch.

Ansprechpartner: Volker Granacher
v.granacher@tecteam.de



Business Process Outsourcing in der Technischen Dokumentation.

Verschmelzung RWS Group GmbH und RWS Group Deutschland GmbH

Deutsche Tochtergesellschaften der RWS Group werden zur neuen RWS Group Deutschland GmbH



Mit Wirkung zum 9.1.2015 wurden die beiden deutschen Tochtergesellschaften der RWS Group zur neuen RWS Group Deutschland GmbH verschmolzen. Beide Unternehmen gehören seit vielen Jahren zur internationalen RWS Group und arbeiten seit 2008 in Berlin in Bürogemeinschaft. Die neue RWS Group Deutschland GmbH ist mit 90 Mitarbeitern und einem Jahresumsatz von 7,5 Mio. € einer der größten Anbieter von Übersetzungsdienstleistungen in Deutschland. Die RWS Group gehört mit über 600 Mitarbeitern und 100 Mio. € Umsatz pro Jahr weltweit zu den TOP 10 Übersetzungsdienstleistern mit Niederlassungen in Großbritannien, Deutschland, Frankreich, Schweiz, USA, Japan, China und Australien.

Drei Standbeine der RWS Group
Weltweit führend ist das Angebot rund um internationale Patente. Neben der Übersetzung der Patentschriften und der

Unterstützung bei der internationalen Einreichung steht mit Patbase auch eine führende Datenbank für die internationale Patentrecherche zur Verfügung.

Das zweite Standbein ist die Übersetzung im Bereich Medizin und Pharmazie. Hierzu gehört sowohl die Übersetzung von Dokumentationen und Broschüren als auch die Übersetzung von Zulassungsdocumenten für Pharmazeutika und medizintechnische Produkte.

Schwerpunkt der RWS Group Deutschland ist das dritte Standbein der RWS Group. Der Bereich Commercial Translations übersetzt in den Bereichen Technische Dokumentation, Marketing und Recht. Die gerade miteinander verschmolzenen Unternehmen ergänzen sich in ihren jeweiligen Spezialisierungen. Insgesamt profitieren die Kunden nun noch stärker von dem erweiterten Angebot.

Hohe Übersetzungsqualität

Jede Übersetzung und jeder Kunde haben ganz spezifische Anforderungen. Sie zu erfüllen und gleichzeitig eine hohe Übersetzungsqualität und effiziente Prozesse sicherzustellen, das ist die Herausforderung der Projektmanager der RWS Group. Der Schlüsselfaktor ist die Teamarbeit. Passend zu den Anforderungen werden die geeignetsten Übersetzer, Werkzeuge und Prozesse ausgewählt. Zertifizierte und dokumentierte Prozesse erleichtern den Projektmanagern die Umsetzung der Kundenaufträge. Spezialisten für Translation-Memory-Systeme, Terminologie und Software-Entwicklung unterstützen Projektmanager und Übersetzer bei der täglichen Arbeit und lösen auch kniffligste Anforderungen.

Ansprechpartner: Hans Pich
hans.pich@rws-group.de

Beispiele für Übersetzungsprojekte der RWS Group Deutschland in Berlin

Art der Dokumente	Projekt	Ergänzende Leistungen
Broschüren, Dokumentation und Software im Bereich Medizintechnik	Englisch in 40 Zielsprachen	<ul style="list-style-type: none"> Abstimmung und Incountry-Review mit Landesvertretungen Aufbau einer Terminologiedatenbank Publishing bis zur Druckfreigabe
Kundenmagazin mit journalistischem Anspruch, periodisch erscheinend	Deutsch in 8 Zielsprachen	<ul style="list-style-type: none"> Lektorat der Quelltexte mit Abklärung der zu lokalisierenden Inhalte Abstimmung und Incountry-Review mit Landesvertretungen Anpassen der übersetzten Artikel an durch Layout vorgegebene Länge Publishing bis zur Druckfreigabe
Lastenhefte unter Einsatz eines Translation-Workflow-Systems	Deutsch ins Englische	<ul style="list-style-type: none"> Verbindliche Einhaltung definierter Bearbeitungszeiten Qualitätssicherung nach SAE J 2450 inklusive Prüfung auf Plausibilitätsfehler in den Quelltexten Verbindliches Service-Level-Agreement zu Qualität und Termineinhaltung
Kunden-Supportmeldungen für einen Software-Hersteller	Deutsch ins Englische und Rückübersetzung der Antworten ins Deutsche	<ul style="list-style-type: none"> Aufnahme der Mitteilungen aus Support-System des Kunden Aufbereitung der Meldungen für die Übersetzung Einstellen der übersetzten Meldungen in Support-System und Weiterleitung an zuständige Support-Abteilung
Technische Dokumente mit CMS-Anbindung	Deutsch in 28 Zielsprachen	<ul style="list-style-type: none"> Anpassen der Schnittstellen zwischen TMS und CMS Aufbau und Pflege der Terminologie in 29 Sprachen Erstellung von sprachlichen Style Guides für die Übersetzungen
Bereitstellung Übersetzungsportal für allgemeinen Übersetzungsbedarf	8 Sprachkombinationen	<ul style="list-style-type: none"> Einrichtung webbasiertes Übersetzungsportal für Kunden Prüfung der eingehenden Übersetzungsaufträge Ermittlung von Kennzahlen für Auftragsverteilung, Qualität und Kosten Schulung der Mitarbeiter